

## A SEGUNDA EPÍSTOLA AOS TESSALONICENSES

**1** Paulo<sup>1</sup> e Silvano<sup>2</sup> e Timóteo<sup>3</sup> à igreja dos tessalonicenses em Deus, nosso Pai, e no Senhor Jesus Cristo: **2** Graça a vós e paz<sup>4</sup> de Deus, nosso<sup>5</sup> Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

**3** Devemos<sup>6</sup> agradecer a Deus, sempre, por<sup>7</sup> vós, irmãos, como é justo<sup>8</sup>, porque a vossa fé cresce sobremaneira<sup>9</sup>, e o amor de cada um de todos vós aumenta<sup>10</sup> de uns para com os outros, **4** assim que nós mesmos nos gloriamos em vós nas igrejas de Deus sobre<sup>11</sup> a vossa perseverança<sup>12</sup> e fé em todas as vossas perseguições e aflições<sup>13</sup>, as quais suportais; **5** prova clara<sup>14</sup> do justo juízo de Deus, a fim de<sup>15</sup> vós serdes havidos por dignos<sup>16</sup> do reino de Deus, pelo qual também padeceis<sup>17</sup>; **6** se de fato<sup>18</sup> é justo para com Deus de pagar<sup>19</sup> aflição<sup>20</sup> aos que vos estão afligindo<sup>21</sup>, **7e**, a vós, aos que estão sendo afligidos, descanso<sup>22</sup> conosco na revelação do Senhor Jesus desde o céu com os anjos de seu poder, **8** em fogo de labaredas, exercendo<sup>23</sup> vingança aos que não estão conhecendo a Deus e aos que não estão obedecendo o evangelho do nosso Senhor Jesus

<sup>1</sup> 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

<sup>2</sup> 'Silvano': 'da mata / da selva' = 'Silva'. 'Silvano' era o Deus romano protetor dos campos e das matas.

<sup>3</sup> 'Timóteo': 'honrado por Deus' ou 'aquele que honra a Deus'.

<sup>4</sup> O.m. acrescentam: 'de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo'.

<sup>5</sup> A.m. omitem 'nosso'.

<sup>6</sup> I.e.: 'temos o dever / temos a dívida de'.

<sup>7</sup> Ou: 'concedente / referente'.

<sup>8</sup> Ou: 'apropriado / adequado / digno / cabível'.

<sup>9</sup> 'cresce sobremaneira': No grego, um verbo só. Ou: 'aumenta sobremaneira / muitíssimo'.

<sup>10</sup> Ou: 'abunda'.

<sup>11</sup> Ou: 'quanto a'.

<sup>12</sup> I.e.: 'uma expectativa paciente e perseverante'.

<sup>13</sup> Ou: 'tribulações'.

<sup>14</sup> 'prova clara': No grego, uma palavra só. I.e.: 'um claro sinal / um indício embutido'.

<sup>15</sup> 'a fim de': No grego, uma palavra só.

<sup>16</sup> 'serdes havidos por dignos': No grego, um verbo só.

<sup>17</sup> Ou: 'sofreis'.

<sup>18</sup> Ou: 'se realmente / visto que'.

<sup>19</sup> Ou: 'retribuir'.

<sup>20</sup> Ou: 'tribulação'. Assim também v. 7.

<sup>21</sup> Ou: 'atribulados / pressionados'. Assim também v. 7.

<sup>22</sup> Ou: 'repouso'. I.e.: 'alívio / libertação de tribulação'.

<sup>23</sup> Lit.: 'dando', como a vingança sendo uma dívida merecida para aqueles que não conhecem a Deus.

Cristo<sup>24</sup>, **9**os quais<sup>25</sup> pagarão<sup>26</sup> a penalidade<sup>27</sup> – eterna perdição<sup>28</sup> de diante<sup>29</sup> do rosto do Senhor e de diante da glória do seu poder<sup>30</sup>, **10**quando virá para ser glorificado nos seus santos, e ser admirado em todos os que têm crido (porque foi crido o nosso testemunho para vós), naquele dia<sup>31</sup>.

**11** Pelo que também oramos sempre referente a vós, para que o nosso Deus vos considere dignos<sup>32</sup> da vocação, e cumpra todo agrado de sua bondade e a obra de fé em poder, **12** para que seja glorificado o nome do nosso Senhor Jesus [Cristo] em vós, e vós nele, segundo a graça do nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

**2** Pedimo-vos, pois, irmãos, pela<sup>33</sup> vinda<sup>34</sup> do nosso<sup>35</sup> Senhor Jesus Cristo e reunião<sup>36</sup> a<sup>1</sup> ele,

<sup>24</sup> A.m. omitem 'Cristo'.

<sup>25</sup> 'os quais': No grego, uma palavra só. Ou: 'os tais / esses tais / tais quais'. I.e.: 'pessoa desse tipo / dessas classes'.

<sup>26</sup> Ou: 'sofrerão'.

<sup>27</sup> Ou: 'pena / castigo / sentença'.

<sup>28</sup> Ou: 'ruína'. 'destruição' também seria uma possível tradução, contudo, aqui, não dá a ideia correta, pois poderia levar ao pensamento errôneo de que haja uma 'destruição' eterna, ou seja, uma 'destruição' eterna da existência ou da pessoa – pensamento esse que não condiz com o ensino das Escrituras em seu contexto.

<sup>29</sup> 'de diante': No grego, uma palavra só. A tradução 'diante' não está correta, porque o pensamento embutido aqui é o de afastamento de diante do Senhor. Assim também no decorrer do versículo.

<sup>30</sup> Ou: 'da sua força / da sua capacidade'.

<sup>31</sup> Os verbos 'ser glorificado', 'ser admirado' e os respectivos fatos ligados a esses são as ações naquele dia; o 'crer' acontece antes daquele dia.

<sup>32</sup> 'considere dignos': No grego, um verbo só.

<sup>33</sup> I.e.: 'por causa de'. O 'por / pela' aqui não tem a força de 'por meio de' e tampouco de 'no que diz respeito a'.

<sup>34</sup> I.e.: 'a chegada como início de permanência ou estadia'.

<sup>35</sup> Pouquíssimos manuscritos omitem 'nosso'.

<sup>36</sup> Algumas versões traduzem: '...e pela reunião com ele', indicando ou não, que 'pela' é uma inserção dos tradutores não encontrada em nenhum manuscrito grego. A inserção, por menor que seja, separaria os dois eventos mencionados. Já o grego, que tem apenas um artigo definido antes de 'vinda', une ambas as coisas, ainda que distintas, de forma íntima e direta como sendo um único evento composto. Na língua grega existe essa peculiaridade. Quando se quer unir, juntar duas coisas de forma íntima, como sendo dois aspectos da mesma coisa, emprega-se o artigo definido apenas uma única vez antes das duas partes. Assim a 'vinda' e a 'reunião' são considerados dois

**2**que vós não sejais<sup>2</sup> depressa<sup>3</sup> abalados em<sup>4</sup> entendimento nem perturbados, nem por espírito, nem por palavra<sup>5</sup>, nem ainda<sup>6</sup> por epístola como por nós<sup>7</sup>, como que o dia do Senhor<sup>8</sup> estando presente<sup>9</sup>.

**3**Ninguém vos engane<sup>10</sup> de maneira alguma, porque isso não acontecerá sem que venha primeiro a apostasia e que seja revelado<sup>11</sup> o homem do pecado<sup>12</sup>, o filho da perdição, **4**o que está se opondo<sup>13</sup> e se exaltando acima de tudo que está sendo chamado de Deus<sup>14</sup>, ou objeto de veneração<sup>15</sup>; a ponto de ele se assentar<sup>16</sup> no

---

aspectos de um mesmo evento que pertencem juntos. Um não existe sem o outro.

<sup>1</sup> 'a': A preposição empregada aqui (grego 'επι') com o pronome 'ele' no acusativo tem a força de 'a / para / em direção a', enfatizando movimento. A 'reunião' não tem apenas como resultado uma união – isso seria o significado de 'com' –, mas essa 'reunião' ou 'congregação' tem um alvo, um objetivo: ELE.

<sup>2</sup> Lit.: 'a / para não serdes'.

<sup>3</sup> Ou: 'rapidamente'.

<sup>4</sup> Lit.: 'de', indicando um afastamento por meio de abalos.

<sup>5</sup> Grego 'λογος'.

<sup>6</sup> 'nem ainda': No grego, uma palavra só.

<sup>7</sup> I.e.: 'como se viesse de nós'.

<sup>8</sup> TR e um outro manuscrito: 'Cristo'. O contexto dessa passagem, portanto a evidência interna, aponta para 'dia do Senhor'. O 'dia de Cristo' e o 'dia do Senhor' não são exatamente a mesma coisa. O 'dia do Senhor' é o período em que o Senhor há de tratar judicialmente com o mundo, com as nações, as pessoas vivas, com a terra etc. Já o 'dia de Cristo' se refere ao período da manifestação dos salvos diante do Senhor e tem a ver com a responsabilidade dos salvos. Esse 'dia' se inicia com o arrebatamento dos salvos, enquanto o contexto dessa passagem mostra que, antes do 'dia do Senhor', haverá a apostasia e a manifestação do filho da perdição – eventos posteriores ao arrebatamento.

<sup>9</sup> 'estando presente': No grego, um verbo só. A força não é que o dia do Senhor estivesse para chegar ou, mas havia os que ensinavam a presença real do dia do Senhor. O verbo, no grego, está no indicativo perfeito.

<sup>10</sup> Ou: 'seduza / iluda'.

<sup>11</sup> Ou: 'manifesto'.

<sup>12</sup> A.m.: 'iniquidade', i.e.: 'fora da lei / agir como se não houvesse leis ou regras', contudo, a evidência maior é a favor de 'pecado'.

<sup>13</sup> O verbo grego deriva de duas palavras e significaria literalmente traduzido 'deitado do lado oposto'; expressa oposição em inimizado, não simplesmente ser de outra opinião ou algo assim.

<sup>14</sup> Ou: 'deus'. Tudo está incluso – essa pessoa não aceita nada além de si mesmo como sendo 'deus' – nem ídolos, nem o Deus verdadeiro.

<sup>15</sup> 'objeto de veneração': No grego, uma palavra só. Ou: 'objeto de adoração'.

templo<sup>17</sup> de Deus, demonstrando<sup>18</sup>, que ele mesmo é Deus. **5**Não vos lembrais que, ainda estando convosco, vos dizia essas coisas? **6**E agora<sup>19</sup> sabeis o<sup>20</sup> que está detendo, para ele ser revelado no seu tempo. **7**Porque o mistério da iniquidade<sup>21</sup> já opera; apenas agora há aquele que está detendo, até que chegue a ser<sup>22</sup> tirado do meio<sup>23</sup>, **8**e então será revelado o iniquo<sup>24</sup>, a quem o Senhor [Jesus] consumirá<sup>25</sup> pelo sopro<sup>26</sup> da sua boca, e aniquilará<sup>27</sup> pela aparição<sup>28</sup> da sua vinda<sup>29</sup>, **9**aquele, cuja vinda é segundo a operação<sup>30</sup> de Satanás em todo poder, e sinais, e milagres de mentira<sup>31</sup>, **10**e em todo engano<sup>32</sup> de injustiça para os que estão perecendo, porque o amor da verdade não receberam para eles serem salvos. **11**E por isso Deus lhes envia<sup>33</sup>

---

<sup>16</sup> O.m. acrescentam: '..., como Deus.'. O final do versículo, no grego, deixa claro que essas palavras não deveriam estar ali – até mesmo seduzem os tradutores de algumas versões a erroneamente render o final do versículo como 'querendo parecer Deus / como se fosse o próprio Deus', visto que o grego está muito mais forte do que isso ('...que ele mesmo é Deus' – grego: 'οτι εστιν θεος').

<sup>17</sup> Grego 'ναος'.

<sup>18</sup> Ou: 'apresentando'. I.e.: 'demonstrando por meio de provas'.

<sup>19</sup> I.e.: 'em consequência das coisas ditas anteriormente'.

<sup>20</sup> Ou: 'aquilo'.

<sup>21</sup> Grego 'ανομια'. O português não dispõe de uma palavra que realmente expressa aquilo que o grego significa. Ανομια é um estado 'sem lei' e não apenas 'contra lei' (que poderia ser expresso por 'ilegal'). Não é simples rebeldia ou ilegalidade, mas quem comete ou pratica pecado, está agindo como se não existisse lei e está vivendo como 'sem lei'. É isto que é o pecado: ignorar a lei (ou o mandamento em geral) dada(o) por Deus — e isto em todos os tempos (em todas as dispensações), não apenas depois da introdução da lei por intermédio de Moisés. Compare Rm 2:12 ('...sem lei pecaram'). A expressão 'sem lei' no grego é 'ανομως', ali advérbio e em 1 Jo é substantivo.

<sup>22</sup> 'chegue a ser': No grego, um verbo só.

<sup>23</sup> I.e.: 'o caminho estiver livre'.

<sup>24</sup> Veja nota de rodapé no v. 7: 'iniquidade'.

<sup>25</sup> Ou: 'destruirá'. Indica 'destruição repentina', como pelo fogo. A expressão também está sendo usada em Lc 9:54 e Gl 5:15.

<sup>26</sup> No grego, a mesma palavra que significa também 'espírito / Espírito'.

<sup>27</sup> Ou: 'destruirá / exterminará'.

<sup>28</sup> Não é simplesmente 'esplendor', mas uma 'esplêndida aparição / manifestação' (grego 'επιφανεια').

<sup>29</sup> I.e.: 'a chegada como início de permanência ou estadia'. Assim também v. 9.

<sup>30</sup> Ou: 'eficácia'.

<sup>31</sup> Ou: 'falsidade'. I.e.: 'tudo o que na verdade não é assim como aparenta ser'. Assim também v. 11.

<sup>32</sup> Ou: 'toda sedução'.

<sup>33</sup> O.m.: 'enviará'.

uma operação de erro para eles crerem a mentira, **12** para que sejam julgados todos os que não têm crido a verdade, mas têm tido prazer<sup>1</sup> na injustiça.

**13** Devemos, pois, agradecer a Deus sempre por<sup>2</sup> vós, irmãos, amados pelo Senhor, porque Deus vos escolheu<sup>3</sup> desde o princípio<sup>4</sup> para salvação em santificação do Espírito e fé da verdade, **14** para o que<sup>5</sup> vos chamou pelo evangelho nosso, para obtenção<sup>6</sup> da glória de nosso Senhor Jesus Cristo. **15** Portanto, então, irmãos, estai firmes de pé<sup>7</sup>, e retende as tradições, que vos foram ensinados<sup>8</sup>, seja por palavra<sup>9</sup> ou por epístola nossa.

**16** Ele mesmo, pois, o nosso Senhor Jesus Cristo, e o nosso Deus e Pai<sup>10</sup>, o que nos tem amado e nos tem dado eterna consolação<sup>11</sup> e boa esperança em<sup>12</sup> graça, **17** console<sup>13</sup> os vossos corações, e vos<sup>14</sup> confirme em cada boa palavra e obra<sup>15</sup>.

**3** No mais, irmãos, orai por nós, para que a palavra<sup>16</sup> do Senhor corra e seja glorificada, como também o faz convosco<sup>17</sup>, **2** e para que sejamos livrados<sup>18</sup> dos homens maus<sup>19</sup> e malignos<sup>20</sup>; porque a fé<sup>21</sup> não é de todos. **3** Fiel,

<sup>1</sup> 'têm tido prazer': No grego, um particípio só.

<sup>2</sup> Ou: 'concedente / referente a'.

<sup>3</sup> I.e.: 'escolheu para si mesmo'.

<sup>4</sup> 'desde o princípio': A.m. leem aqui: 'como primícias'. A Vulgata e traduções influenciadas por ela seguem essa linha, embora no contexto da epístola e também no contexto histórico os tessalonicenses não podiam ser chamados de 'primícias'. No grego, ambas as expressões diferem em apenas uma letra, o que pode explicar essa leitura errada.

<sup>5</sup> A.m. acrescentam: 'também'.

<sup>6</sup> Ou: 'aquisição / para alcançar'. No grego, aqui tem um substantivo, não um verbo.

<sup>7</sup> I.e.: 'permaneci em pé / manter firmemente imóvel na posição'. 'estai firmes de pé': No grego, um verbo só.

<sup>8</sup> Lit.: 'que fostes ensinados'.

<sup>9</sup> Grego 'λογος'.

<sup>10</sup> A.m.: 'e Deus, nosso Pai'.

<sup>11</sup> Ou: 'encorajamento / exortação'.

<sup>12</sup> Ou: 'por'.

<sup>13</sup> Ou: 'encoraje / exorte'.

<sup>14</sup> A.m. omitem: 'vos'.

<sup>15</sup> 'boa' qualifica tanto 'palavra' como 'obra'. A.m. invertem a sequência: 'boa obra e palavra'.

<sup>16</sup> Grego 'λογος'.

<sup>17</sup> Ou: '...também acontece entre vós'.

<sup>18</sup> I.e.: 'libertar e guardar, protegendo, por meio de uma intervenção poderosa'.

<sup>19</sup> Ou: 'defeituosos / impróprios'. A palavra grega empregada aqui literalmente significa: 'fora do lugar'.

<sup>20</sup> Ou: 'maus / corruptos'. Assim também no final do v. 3.

<sup>21</sup> Ou: 'fidelidade'.

pois, é o Senhor, que vos confirmará, e guardará do maligno. **4** Confiamos, pois, no Senhor quanto a vós, que tanto<sup>22</sup> fazeis e fareis as coisas que mandamos<sup>23</sup>. **5** O Senhor, pois, dirija os vossos corações para o amor de Deus e para a perseverança<sup>24</sup> de Cristo!

**6** Mandamo-vos, pois, irmãos, em nome do nosso<sup>25</sup> Senhor Jesus Cristo, a vós vos apartar<sup>26</sup> de cada irmão, que está andando desordeiramente<sup>27</sup>, e não segundo a tradição que recebeu<sup>28</sup> de nós.

**7** Porque vós mesmos sabeis, como convém<sup>29</sup> nos imitar, porque não vivemos desordeiramente<sup>30</sup> entre vós, **8** nem de graça comemos pão de ninguém, mas em labor<sup>31</sup> e fadiga, trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós. **9** Não que não temos a autoridade<sup>32</sup>, mas para que nós mesmos vos demos um exemplo para nos imitardes. **10** Porque também, quando estávamos convosco, isso vos mandamos, que se alguém não quer trabalhar, nem tampouco<sup>33</sup> coma. **11** Porque ouvimos, que alguns estão andando desordeiramente entre vós, nada trabalhando, mas fazem coisas inúteis<sup>34</sup>. A esses tais ordenamos e

<sup>22</sup> A.m. omitem: 'tanto'.

<sup>23</sup> O.m.: 'vos mandamos'. A versão dada no texto tem uma abrangência maior; inclui todas as ordenanças dadas pelos escritores da epístola. 'mandar' – ou: 'ordenamos'. Um termo até forte. Também é utilizado para designar uma 'citação' judicial. Assim também nos versículos 6, 10 e 12.

<sup>24</sup> Ou: 'paciência'. I.e.: 'um esperar / aguardar paciente e persistente'.

<sup>25</sup> A.m. omitem: 'nosso'.

<sup>26</sup> Ou: 'retirar / afastar / manter longe de'. I.e.: 'evitar relações / o trato com alguém'.

<sup>27</sup> Ou 'desordenadamente'. O termo também era utilizado na linguagem militar para descrever soldados que estavam cometendo agravo contra a disciplina militar. A expressão musical 'fora do compasso', em alguns idiomas, origina dessa palavra grega. Assim também v. 11.

<sup>28</sup> O.m.: 'receberam'. A.m.: 'recebestes'.

<sup>29</sup> Lit.: 'se deve'.

<sup>30</sup> 'vivemos desordeiramente': No grego, um verbo só. Veja também nota de rodapé v. 6 'desordeiramente'. O verbo do v. 7 e o advérbio do v. 6 pertence à mesma raiz.

<sup>31</sup> Ou: 'esforço / labutação', i.e.: 'trabalho com esforços'.

<sup>32</sup> Ou: 'o direito / a liberdade de decisão'.

<sup>33</sup> 'nem tampouco': No grego, uma palavra só.

<sup>34</sup> 'fazem coisas inúteis': No grego, um verbo só. Ou: 'fazem coisas vãs / andam vagueando à toa / se intrometem em coisas alheias'. Tudo isso está contido nessa expressão grega – inclusive um verbo composto que tem por base o verbo 'trabalhar' utilizado anteriormente. Portanto, esses 'desordeiros' 'trabalham' aparentemente também, mas algo sem utilidade ou algo que não é da conta deles.

exortamos no<sup>1</sup> Senhor Jesus Cristo, a que, trabalhando com sossego, comam o seu próprio pão. **13**Vós, pois, irmãos, não canseis<sup>2</sup> em fazendo o bem.<sup>3</sup>

**14**Se, pois, alguém não obedece a nossa palavra<sup>4</sup> pela epístola, a esse assinalai<sup>5</sup> e não vos misturai com<sup>6</sup> ele, para que seja envergonhado; **15**e não o tendes como inimigo, mas admoestai-o<sup>7</sup> como irmão.

**16**Ele mesmo, pois, o Senhor da paz vos dê sempre<sup>8</sup> a paz de toda a maneira<sup>9</sup>! O Senhor seja com todos vós!

**17**A saudação pela minha mão, de Paulo, o que é um sinal<sup>10</sup> em toda epístola; assim escrevo. **18**<sup>a</sup> graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós!<sup>11</sup>

---

<sup>1</sup> O.m.: 'por nosso'.

<sup>2</sup> Ou: 'desanimeis'.

<sup>3</sup> 'fazendo o bem': No grego, um verbo só. I.e.: 'fazendo o que é certo / agindo honrosa- e sinceramente'.

<sup>4</sup> Grego 'λογος'.

<sup>5</sup> I.e.: 'perceber, marcar e lembrar' ou 'marcar por meio de um sinal'. É mais abrangente do que 'notar'.

<sup>6</sup> A.m. omitem 'e' e leem: 'a fim de não se misturar com'. 'se misturar com': No grego, um verbo só. I.e.: 'ter contato / ter intimidade / ter convívio'. A mesma expressão é utilizada aqui, em 1 Co 5: 9 e 11.

<sup>7</sup> I.e.: 'admoestar com severidade / repreender'.

<sup>8</sup> Ou: 'constantemente / continuamente'.

<sup>9</sup> Lit.: 'em todo caminho'. Alguns poucos manuscritos leem aqui: 'em todo lugar' (i.e: 'em todas as circunstâncias'). Contudo, o pensamento do apóstolo aqui de fato é bem amplo: 'de toda forma / maneira', sem se limitar a circunstâncias exteriores apenas. 'em todas as circunstâncias', portanto, fica muito aquém do pensamento do apóstolo aqui.

<sup>10</sup> Ou: 'uma marca'.

<sup>11</sup> O.m. acrescentam: 'Amém'.